

I miei risparmi?

Li gestisce  
il professionista

MOJA BANKA

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

št. 48 (742) • Cedad, četrtek, 15. decembra 1994

Visoke  
obresti?  
Drži!  
Sicer pa  
naj bodo tudi  
gotove

MOJA BANKA



## Diplomacija županov za sodelovanje ob meji

Zupani iz naše dežele, Slovenije, Koroške in Istre želijo živeti v miru, medsebojnem sodelovanju in sodelovanju. To je sporočilo, ki je prišlo iz srečanja v Ogleju, ki je potekalo ob zlj, da se zdajšnji nespo- razumi med Slovenijo in Italijo čimprej rešijo. Samo v ozračju prijateljstva, je bilo podčrtano v zgodovinskem središču Furlanije, bo moč načrtovati sodelovanje ob meji in se dogovarjati o skupnih pobudah.

Diplomacija javnih uprav, diplomacija malih a hkrati konkretnih korakov. To je pomenilo srečanje v Ogleju, ki ni želelo segati v diplomatske pristojnosti osrednjih vlad, pomenilo pa je model, po katerem naj se tudi Rima in Ljubljana zgle- dujeta pri urejevanju med- sebojnih odnosov.

Ze v uvodnih posegih oglejskega župana Nevja Puntina in predsednika združenja italijanskih občin Luciana Del Freja, kot tudi ostalih govornikov, je pri-šla do izraza volja po soli-

## Sì alla consulta

Alla fine dei lavori di Aquileia è stato votato un documento in cui è stata sottolineata la volontà di pace, collaborazione e solidarietà. In questo senso viene costituita una Consulta permanente rappresentante dei sindaci dei comuni della Carinzia, del F-VG, dell'Istria e Isola e della Slovenia preposta al coordinamento delle iniziative di comune interesse per potenziare il ruolo dei comuni e delle autonomie locali nei processi di pace, collaborazione, solidarietà e nel progresso economico e sociale delle loro popolazioni.

La Consulta avrà il compito di favorire la circolazione di informazioni, lo scambio di esperienze, l'individuazione di comuni iniziative ed attività, mirate alla reciproca conoscenza, all'estensione e potenziamento dei reciproci rapporti ed all'innalzamento della qualità della vita delle proprie popolazioni.

segue a pagina 2

darnosti in konkretnih po- budah. Ljudje, ki živijo ob meji, potrebujejo dialog, ki edini lahko zagotovi pogoje za sodelovanje in medse- bojno sodelovanje.

"Zbrani župani govorimo stiri jezike in predsta- vljamo različne kulture. To pa nam ne sme biti v oviro:

zgodovina nas uči, da lahko živimo v slogi ramo ob ra- mi in da skupaj gradimo naš jutrisnji dom v Evropi narodov in jezikov", je bilo slišati v Ogleju, od koder je morski vetrček proti konti- nentu odnesel sporočilo mi- ru in solidarnosti.

Rudi Pavšič

Na 1. konkuršu Občine Špietar

## Uduobu je naš jezik

"Začel smo nomalo poti- ho, brez velike propagande, sa' je tle v naših dolinah parvi tak eksperiment. Na- mien pa je jase: branit naš domači jezik, ga valorizat an mu uarnit vriednost an spoštovanje. Pruzapru naš konkurš je samuo 'na igra, 'na vesela igra za te male an te velike, tuk vsi kupe uobmo".

S telimi besiedami je spi- etarski sindak Firmino Ma- rinig odparu v četartak 8. dičemberja v kamunski sali v Špietre kulturno manife- stacijo za konkurš "Naš do- mači jezik", ki ga je Občina Špietar parvic lietos organi- zala.

Parvo, kar je treba reč je, de je iniciativa zbudila velik interes med našimi ljudmi, de je na konkuršu bluo 25 vpisanih an de nie obedan vzel rieč povaršno al pa sa- muo ku no igro. Glih naro- be. Vsi tisti, ki so sodeloval na natečaju - an poslušal smo 15 avtorju - so se zari- es potrudil an nam ponudli

kiek sladkega an liepega, ta- kuo tisti, ki so sli s spomi- nam nazaj v otroške lieta, v lieta ujske, al pa so napisal novo pravco, al pa so se po- lemično an ironično oglasil glede naše kulture an naše zemlje, ki jo muormo znat branit an ne pustit, de je bo kajšan zaničavu an zamietu.

Muormo tudi reč, de je iniciativa špietarskega ka- muna vriedna vse zahvale an pohvale, sa' je parvi krat, ki adan od naših ka- munu naredi kiek konkre- tnege za slovienski jezik, mu formalno odperja vrata Občine, tuk je biu sloviens- ki jezik doma lieta an lie- ta, sele sada pa na iniciati- vo špietarskega kamuna je tudi parvic slovienski jezik priznan.

Zelja an volja špietarskih aministratorju branit slovi- enski jezik se je pokazala tudi v tem, de sta sodelova- la na natečaju tudi sam sin- dak Marinig an odbornica za kulturo Bruna Dorbolò.

beri na 3. strani

## Peterle in Andreatta Pogovor naj se nadaljuje

Z okrogle mize v Gorici

V Gorici je bila okrogla miza glede odnosov med Slovenijo in Italijo, na kate- ri so sodelovali bivša zu- nanja ministra Lojze Peterle in Beniamino Andreatta, poslanca Darko Bratina in Raoul Lovisoni ter bivši po- slanec Sergio Coloni.

beri na strani 2

## Ospedale: una visita d'eccezione

Cinque consiglieri regio- nali hanno visitato venerdì mattina l'ospedale di Civi- dale. Al termine si sono inco- ntrati con il sindaco Pascolini, il direttore sanitario Trom- betta e, successivamente, il presidente del Comitato di difesa dell'ospedale Chiabai.

servizio a pagina 4



## L'addio a Mario Lizzero

All'interno del monumen- to alla Resistenza in piazza 26 luglio a Udine si sono raccolte martedì centinaia e centinaia di persone proven- nienti da tutto il Friuli, da al- tre regioni italiane e dalla vi- cina Slovenia per rendere o- maggio e porgere l'estremo saluto all'on. Mario Lizzero, Andrea. La sua figura di co- mandante partigiano, politico ed uomo di cultura è stata ri- cordata dal presidente dell'Anpi Vincenti, dal sin- daco di Udine Mussato, da Anton Vratusa, Alberto Bu- voli e Arnaldo Baracetti.

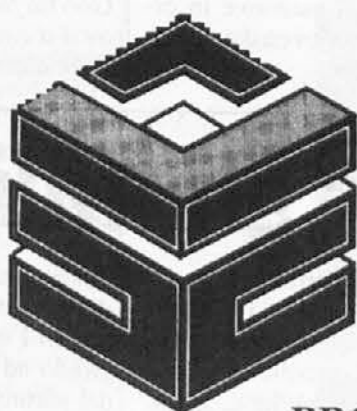
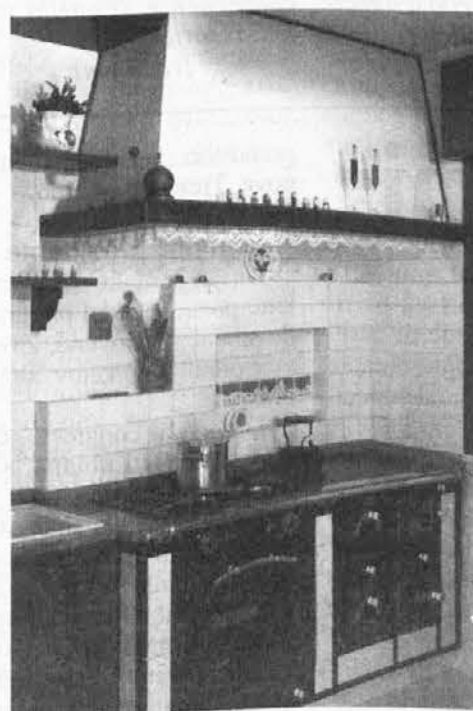
segue a pagina 4

**SPETER**  
Obcinska dvorana

v petek 16. decembra  
ob 17.30 uri

predstavitev knjige

**Po poteh  
Andreja  
iz Loke**

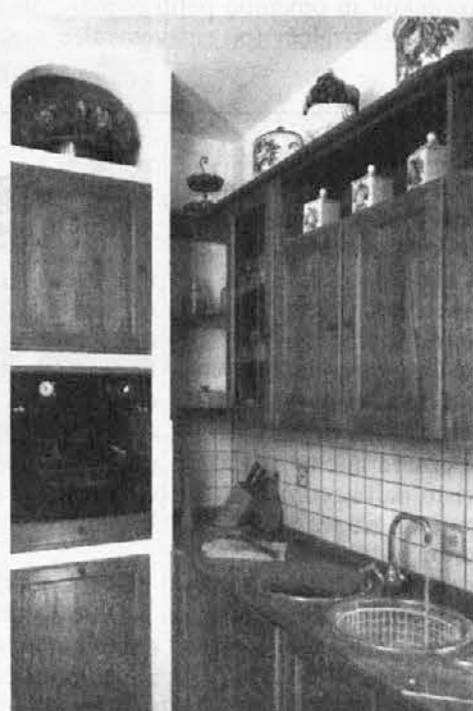


**edilvalli**  
**ARREDI**  
DI DORGNACH R. & D. S.N.C.

Via Udine, 8 - Manzano - Tel. 755148

**PROSSIMA APERTURA MOSTRA**  
**Via Nazionale, 31**  
**PRADAMANO (S.S. UD-GO)**

Progettazione ed installazione di: • CAMINETTI • CUCINE IN MURATURA • SPOLERT • STUFE IN MAIOLICA • CERAMICHE • SANITARI • RUBINETTERIE • TUTTO CON GARANZIA DI FUNZIONAMENTO





Incontro dei sindaci di Alpe Adria ad Aquileia

# La diplomazia dei popoli vicini



Sindaci sloveni, italiani ed istriani all'ingresso del municipio di Aquileia

Al convegno di Aquileia abbiamo registrato i commenti di alcuni presenti.

**Firmino Marinig, sindaco di San Pietro al Natissone:** Ritengo sia una manifestazione importantissima in quanto vede insieme sindaci del nucleo centrale della Comunità di lavoro Alpe-Adria. Parlare di pace tra diversi popoli (latino, slavo, germanico) è molto importante in un momento in cui si sta costruendo l'Europa dei popoli, delle comunità linguistiche e della cooperazione economica.

**Aurelio Juri, sindaco di Capodistria:** L'incontro vuole essere un'occasione per trovare un denominatore

comune per dare impulso alla collaborazione tra gli stati vicini. Durante i lavori è stata prospettata la via per una reale collaborazione ed uno scambio di esperienze. In effetti stiamo percorrendo la strada iniziata alla prima conferenza di Opatija e all'incontro tra i sindaci sloveni ed italiani di Nova Gorica.

**Nevio Puntin, sindaco di Aquileia:** Con l'incontro odierno vogliamo affermare che attraverso la diplomazia dei popoli si può dare un grande contributo alla collaborazione concreta sui progetti di sviluppo, di ricerca e di collaborazione tra aree appartenenti a quattro stati

diversi.

In questo senso auspichiamo che i governanti tengano conto dell'amicizia e della volontà di collaborazione che sono state espresse ad Aquileia.

**Darko Bratina, senatore:** Il convegno mi porta ad una associazione con i mosaici che sono composti da molte piccole tessere. Ogni tessera ha una sua piccolissima identità ma assume pienezza soltanto quando è dentro un quadro complessivo. L'Europa è questo grande mosaico, un po' scardinato ed ammuffito, sta a noi fare un lavoro di restauro per ridare smalto a queste singole tessere. (r.p.)

## Zajamčeno zastopstvo: osnutek v Poslanski zbornici O zastopstvu na Deželi

Deželno tajništvo Slovenske skupnosti je iz Rima prejelo vest, da so poslanci Južnotirolske ljudske stranke Zeller, Brugger in Widmann ter Valdostanske zveze Caveri predložili besedilo kratkega a zelo pomembnega osnutka ustavnega zakona o zastopstvu Slovencev v deželnem svetu Furlanije-Juljske krajine, ki je bilo v poslanski zbornici že objavljeno in je dobilo številko 1675. Gre za nov izraz - poudarja SSK - medmanjšinske solidarnosti, ki jo slovenska stranka goji že dolga leta.

Južnotirolski in valdostanski poslanci predlagajo spremembo 13. člena posebnega statuta Furlanije-Juljske krajine, ki govori o izvolitvi deželnega sveta. V skladu z vsedržavnimi teznjami prepušča izbiro volilnega sistema (proporcionalnega, večinskega, v enem ali dveh krogih, z morebitnim pragom itd.) samemu deželnemu svetu, izrecno pa zahteva, da deželni volilni zakon "zajamči izvolitev vsaj enega predstavnika slovenske manjšine". Tudi izbiro volilne tehnike, da se to doseže, prepušča deželnemu svetu. Iz starega člena 13 črta omembo proporcionalnosti, uporabe ostankov in omembo petih okrožij, ohranja pa število deželnih svetovalcev (po en svetovalec vsakih 20.000 prebivalcev).

## Sarà Cudrig l'assessore?

Potrebbe essere Paolo Cudrig, sindaco di Savogna, il successore di Gianfranco Sette, recentemente scomparso, alla poltrona di assessore provinciale ai trasporti ed al patrimonio.

Un incontro in programma questa settimana tra il presidente dell'ente Giovanni Pelizzo e gli esponenti del Partito popolare in consiglio, di cui Paolo Cudrig è un esponente, dovrebbe permettere la designazione del nuovo assessore.

Il nome del sindaco di Savogna, secondo i bene informati, è quello più vicino agli intendimenti del vertice della Provincia.

## Gorica: pogovor se mora razvijati

s prve strani

Na goriski okrogli mizi so z italijanske strani sedeli predstavniki Demokratske stranke levice, Severne lige in Ljudske stranke, ki bi lahko sestavljali jedro bodoče vladne koalicije. In da med njimi ni bilo zaznati velikih razlik, je bilo razvidno iz njihovih izjav, ki so temeljile na potrebi, da se odnosi med Italijo in Slovenijo čimprej rešijo in da to dogovarjanje ne sme pogojevati vključevanja Slovenije v Evropsko unijo. Tudi glede manjšin ni prišlo do bistvenih razlik, čeravno je to vprašanje posebej izpostavil Darko Bratina. Zanimiva je bila tudi izjava Sergia Colonija, ki je poudaril, da v Italiji ne obstajajo Slovenci prve in druge kategorije.

Ligas Lovisoni je povedal, da v zdajšnji vladni koaliciji obstajajo velike razlike prav glede vprašanj znanja politike, saj so predstavniki AN in dela Forza Italia dokaj nacionalistično naravnani.

Bivši zunanji minister Lojze Peterle je poudaril, da je zanj vprašanje zakonske zaščite Slovencev v Italiji prioriteta. V zvezi s srečanjem v Ogleju z ministrom Martinom je bil Peterle mnenja, da je predstavljalo dobro osnovo za nadaljnje sodelovanje.

Beniamino Andreatta je povedal, da pri teh zapletenih odnosih so potrebne geste dobre volje, kar je Peterle znal razumeti, manj pa nekateri zdajšnji vladni ljudje v Sloveniji, ki so še vezani na stari režim. Andreatta je glede vprašanja optantov dejal, da gre za človeški problem, ki ga je treba vendarle ugodno rešiti, "saj gre za nekaj hišic, ki bi ezulom služile v počitniške namene".

Ob koncu povejmo, da se je Lojze Peterle (z njim je bil tudi tajnik SSK Martin Breclj) pred dnevi v Rimu srečal s predstavniki CCD in Forza Italia. Sogovorniki so Peterletu zagotovili, da v finančnem zakonu bo 8 milijard lir za ustanove in organizacije slovenske manjšine v Italiji.

4 - La repressione fascista

# Slavia: no allo sloveno

Proseguiamo la cronistoria delle repressioni fasciste sul Litorale dal 1918 al 1943 in base alle ricerche della dott. Milica Kacin-Wohinz.

Il 3 marzo 1928 è stato pubblicato il Decreto Regio in base al quale si vietava ai genitori di dare ai figli nomi che potessero offendere il sentimento nazionale italiano. Da quel momento in poi i bambini sloveni potevano avere soltanto un nome italiano.

Il 19 settembre 1928 il Prefetto di Trieste sciolse il circolo politico Edinost di Trieste e fece cessare la pubblicazione del quotidiano Edinost. Entro il gennaio del 1929 furono soppressi tutti i giornali e le riviste sloveni e croati.

Nel periodo che va dall'11 al 17 maggio 1929 il Tribunale per la difesa dello stato giudicò in tre diversi processi, per la prima volta, sloveni del Litorale. 21 antifascisti furono condannati da 2 a 30 anni di carcere.

Il 16 ottobre 1929 il Tribunale speciale per la difesa dello stato condannò a 4 anni di carcere i membri dell'organizzazione illegale Borba a 30 anni di carcere, Vladimir Gortan fu invece condannato a morte.

Dal primo al 5 settembre 1930 il Tribunale speciale per la difesa dello stato giudicò nel primo processo di Trieste 18 sloveni, membri attivi del movimento rivoluzionario di difesa nazionale, di cui 12 furono condannati da 2 a 30 anni di carcere, Ferdo Bidovec, Fran Marušić, Zvonimir Miloš e Aljosa Valencić furono condannati a morte e l'esecuzione avvenne il 6 settembre a Basovizza.

Il 14 agosto 1931 fu fondato l'Istituto per la rinascita agraria delle Tre Venezie il cui programma consisteva nell'espropriare le proprietà agrarie di cittadini sloveni e croati.

Il 23 ottobre 1931 l'ultimo arcivescovo sloveno Francesco Sedej di Gorizia fu costretto a dimettersi a causa delle pressioni delle autorità fasciste. L'ar-

civescovo Sedej sosteneva il diritto dei fedeli di adempiere ai propri doveri religiosi nella propria lingua madre e ciò fu da lui decretato nella direttiva dal titolo "Norme". Già nell'agosto del 1928 lo Zbor svečnikov sv. Pavla (Assemblea dei santi di San Paolo) aveva stabilito che i sacerdoti sloveni non dovessero in alcun modo snazionalizzare i bambini attraverso l'insegnamento religioso in italiano, come era invece previsto dalla legge scolastica. Al papa inoltre fu inviato un documento in cui si rivendicavano i diritti nazionali.

Il 23 febbraio 1932 il Tribunale speciale processò 13 giovani contadini di Koprivšče di Kal presso Canal d'Isonzo condannandoli dai 20 ai 30 anni di carcere. Ingiustamente erano stati accusati di aver ucciso un carabinieri italiano.

Nel settembre del 1933 il Prefetto di Udine vietò ai sacerdoti della Slavia friulana l'uso dello sloveno in chiesa.

Il 27 gennaio 1934 fu arrestato a Gorizia lo scrittore France Bevk che fu condannato a 3 anni di confino perché scriveva e pubblicava romanzi e racconti in sloveno.

Il 28 giugno 1934 il Prefetto di Gorizia vietò i canti sloveni nelle processioni al di fuori della chiesa, nonché le scritte slovene su bandiere ed emblemi. A quest'ordine fecero seguito processioni silenziose.

Il 1. novembre 1936 fu costretto a dimettersi il vescovo di Trieste e Capodistria Luigi Fogar, perché difendeva il diritto dei fedeli di usare la propria lingua materna in chiesa.

Il 25 dicembre 1936 i fascisti costrinsero i coristi del coro di Gorizia a bere olio di ricino o olio da macchina perché alla messa di Natale, a mezzanotte, a Piedimonte/Podgora avevano cantato canti sloveni. Il maestro del coro e compositore Alojz Bratuž il 17 febbraio 1937 a causa delle conseguenze di quella violenza morì.

(continua)

### Acque vietate

Una commissione mista sloveno-croata ha preso in esame le modalità applicative dell'accordo che regola la pesca tra i due paesi. La flotta dell'industria conserviera Delamaris di Isola, infatti, sino ad ora non è ancora entrata nelle acque territoriali croate anche se ciò è previsto dall'accordo. L'incontro non ha portato ad un accordo soddisfacente per i pescatori privati sloveni ai quali è vietato l'ingresso nelle acque croate.

### Centro scientifico

E' stato inaugurato dal

## Seggi garantiti per gli italiani

ministro sloveno per la scienza, Rado Bohinc, il primo centro di ricerca scientifica di Capodistria. Presso il centro verranno svolte ricerche riguardanti la storia, l'archeologia, l'etnologia, la sociologia e la tutela dell'ambiente.

### Comunità autogestita

Oltre ai consiglieri che occuperanno i seggi specifici nei consigli comunali di Capodistria, Pirano e Isola, la comunità italiana ha scelto

pure i rappresentanti della Comunità autogestita che ha il compito di gestire la problematica della minoranza italiana in Slovenia.

Per quanto concerne i seggi specifici nei tre comuni costieri in cui vive la minoranza va detto che a Capodistria sono stati eletti Mario Steffe, Isabella Flego e Alberto Scheriani; a Isola Silvano Sau e Liliana Peterzol, a Pirano invece Fulvia Zudich, Stefano Lusa e Sandro Kravanja.

### Tutto come prima

Commentando i risultati delle consultazioni amministrative il premier sloveno Janez Drnovsek ha dichiarato che nulla cambierà in seno alla maggioranza. "I lievi spostamenti registrati dai tre partiti della coalizione", ha sottolineato Drnovsek, "non cambiano l'assetto generale del governo per cui è del tutto superfluo parlare di elezioni anticipate o di rimpasti governativi."

Per quel che riguarda il

posto vacante al ministero degli Esteri Drnovsek ha ribadito l'intenzione di assegnarlo ad un rappresentante del partito cristiano democratico.

### Metropol friulana?

L'azienda turistico-alberghiera Metropol di Portorose, una delle industrie turistiche più sane e prospere in Slovenia, è in vendita.

Ad interessarsi all'acquisto dell'azienda sono in molti, in particolare alcuni im-

prenditori di Udine, Palmanova, Treviso e Milano.

### Semolič presidente

Dusan Semolič è stato rieletto presidente del più grande sindacato sloveno, Zveza svobodnih sindikatov Slovenije.

Durante il congresso, che si è svolto a Lubiana, si è parlato della necessità di un rafforzamento del sindacato, della sua democratizzazione interna e della sua totale autonomia. Infatti sino ad oggi le varie organizzazioni sindacali slovene erano, più o meno, emanazione di interessi vicini ai partiti.



Kvaliteten konkurš občine Špietar "Naš domači jezik".

# Lepi teksti, dobra volja an ljubezan

s prve strani

Pa povijmo sada, kduo je uduobu: v parvi skupini (do 14 liet) je parva nagrada šla Debori Duriavig, v drugi skupini (do 40 liet) je udobila Andreina Trusgnach, v tretji je parvi paršu pa Aldo Clodig.

Dielo žirije, v kateri so bli Viljem Cerno, Giuseppe Chiabudini, Iole Namor, Ada Tomasitig an Natalino Zuanella, nie imiela lahkega diela za vebrat tiste, ki so udobil parvi natečaj "Naš domači jezik". Na vsako vižo je pozitivno ocenila iniciativo an pohvalila tiste, ki so spariel vabilo špietarske občine an se posebno njih dielo, njih tekste, takuo glede jezika ko kar se tiče napisanega.

Led je prelomila najmlajša, Deborah, ki je recitirala otroško pjesmiko, filastroko. Za njo je Marina Cernetig - rec prebrala nie pru, zak je tud ona recitirala an prepričljivo odganjala sitno oso - poviedala zgodbo od žene, ki sedi na grivi an misli na nje življenje, na nje probleme an le grede veganja nadležno oso, dokjer jo ne pikne. Paršla je na drugo mesto, na trecjo pa Loredana Drecogna, ki je prebrala lepo poezijo, ki ji jo je dala Mjuta Povasnica. Na cetarti prestor je paršu Adriano Qualizza, ki je guorui o njega ljubezni do maternega jezika pa tudi posnemau tiste naše ljudi, ki nečejo se cut guorit o telih rečieh an na znajo ku guorit. "Mi smo talijani! Poberise in takuo naprej. Na koncu smo poslušal sladke besiede Andreine Trusgnach, ki je guorila o nje otrostvu an je, kot rečeno,



Debora Duriavig



Aldo Clodig



Andreina Trusgnach

tudi udobila za telo, drugo skupino.

Narbuž močna je bla skupina tistih od 40 liet naprej. Aldo Clodig, ki je tudi uduobu, je zlo lepuo poviedu pravco od pekjarja an njega hiši na Sveto nuoc. Z Lucia nam Chiabudini (2. miesto) smo sli nazaj v lieta uojškè, kadar so bli tle po Beneciji Kozaki an je poviedu, kakuo sose v nieki družini rešil življenje. Bruna Dorbolò (3. miesto) nam je parklcala pred oči 'no tipično sceno v vasi, pruzapru ta par korite, kjer se žene srečavajo, zguarjajo an tudi preperjajo. Naš turam je biu naslov poezije, ki jo je poviedu Ezio Crucil. Turam, ki ga je imeu v mislih, je tist od cirkve v Podutani, ki so postrojil an "vederbal", saj nie vič tak kuk je biu. "Kuo bomo branil naše dvojezične tabele, če nam ukradejo se turam an obedan se na oglasi?" se je na koncu polemično vprašu.

Liep je biu an politični govor špietarskega župana, ki je guorui o naši kulturi, o avtonomiji naše zemje, vse v narlieus luči, dokjer... "sindak nie padu dol s kandreje an se nie zbudu". Franco an Guido sta nam zapiela dvie pjesmi an se posebno sta se storla posmejat z barzaletami od Guidaca. Verze v katerih je bla zaobjeta njega velika ljubezan do bregi, do Matajurja an Nadize je potle prebrau Renato Qualizza. Zapar je liep popudan Luigi Zele, ki je biu z njega 81 liet tudi narstariš.

Bluo je lepuo, vsi smo radi poslušal an se bi. Skoda, de nieso paršli vsi tisti, ki so se vpisal. Trostamo se, de hlietu bo se vič judi an se posebno, de kamunska amministrazione ponovi tolo lepo an pametno iniciativo.(jn)

## Minoranze e confine

Convegno per il 20. dello Slori

Le trasformazioni che negli ultimi anni hanno investito l'Europa centrale inducono i gruppi etnici che presentano un minimo di vitalità e tendono ad affermarsi come soggetti sociali e culturali ad una continua, stringente ricerca di adeguamento e ridefinizione delle funzioni strategicamente rilevanti per la propria sopravvivenza ed un possibile sviluppo.

Questo vale anche per i gruppi etnici sloveno ed italiano che vivono nelle aree contermini transfrontaliere attraversate dai confini di stato tra Italia e Slovenia e fra Slovenia e Croazia. Nell'individuazione e definizione di tali valenze vanno presi in esame tre livelli o piani distinti: 1) il carattere, l'intensità e l'articolazione dei rapporti fra i gruppi etnici maggioritari e minoritari che vivono nell'ambito di uno stesso sistema politico-amministrativo; 2)

la formazione e l'individuazione di regioni socio-economiche più ampie in virtù della collaborazione transfrontaliera; 3) la funzione che le "formazioni etno-nazionali minoritarie" svolgono o potranno svolgere nell'accelerare o nell'ostacolare il processo d'integrazione.

Questi alcuni dei temi che verranno affrontati nel convegno "Il gruppo etnico, cooperazione transfrontaliera e integrazione europea" che si terrà il 16 e 17 dicembre prossimi a Trieste. L'iniziativa, promossa dall'Istituto di ricerca sloveno, Slori, in occasione del suo 20. anno di attività, avrà luogo nella sala conferenze dell'Area di ricerca di Padriciano.

Il convegno verrà aperto venerdì alle ore 17 con un'intervento del sen. Darko Bratina, i saluti delle autorità e le relazioni introduttive di Daniele Petrosino e Rudi Rizman. I lavori riprenderanno sabato alle nove con una tavola rotonda a cui interverranno: Vladimir Klemenčič, Aleš Lokar, Breda Pogorelec, Silvo Devetak, Alberto Gasparini, Furio Radin, Livio Nefat, Norina Bogatec, Milan Bufon, Branko Jazbec, Elvio Baccarini e Danijel Jarc. La discussione riprenderà nel pomeriggio con gli interventi di Inka Strukelj, Nelida Milani-Krulijac, Egidio Sussi, Majda Kaučič-Baša, Marija Juric-Pahor, Laura Bergnach, Sergio Orbanic, Riccardo Ruttar e Salvatore Venosi.

Lingue ufficiali del convegno sono l'italiano e lo sloveno.

Mešani pevski zbor  
"Pod lipo"

vabi na

### Božični koncert

v soboto 17. ob  
20.30 uri  
v cerkvi v Azli

pojejo:  
"Pod lipo" iz Barnasa  
"Rečan" z Lies  
zbor znanstvenega  
liceja "A. Einstein"  
iz Merana

KAJ, KJE  
KDAJ

### Gli italiani in Slovenia

La comunità nazionale italiana in Slovenia ed in Istria è oggi al centro dell'attenzione sia per le difficoltà in cui si dibatte e che per buona parte derivano dal fatto che con la disintegrazione della Jugoslavia si trova divisa tra due entità statuali, sia perchè collocata in primo piano nell'ambito della trattativa sui rapporti bilaterali tra Italia e Slovenia. Ma qual'è la situazione della comunità italiana nella repubblica di Slovenia, quali le sue esigenze e le prospettive di sviluppo?

Questo il tema di una conferenza organizzata dal circolo di cultura Ivan Trinko di Cividale che si terrà oggi, **giovedì 15 dicembre, alle ore 18, presso la sala della Società operaia di Cividale**. Relatore è **Silvano Sau** esponente della comunità italiana e giornalista di TV Capodistria.

### Božič naših te najmlajših

49 otuok, ki hodejo v dvojezični vartac v Špietar bojo protagonisti lepe božične pravljice. Kupe z učiteljicami se že nieki cajta parpravjajo, doma pa nečejo nič poviedat za de sorpreza za njih mame an tata, njih none an drugo zlahto bo lieus an buj velika. Vemo pa, de bojo pomagat Babbu Natale, ki hode po vsiem svietu, usafat naso majhano Benecijo. Parloznosti za videt, kuo dielajo an ka' se učijo naši te mali nie za zgubit. Pojdita an vi v dvojezični vartac v **četartak 22. decembra ob 11. uri**.

Glasbena sola  
Scuola di musica  
Špeter - S. Pietro

### Božični koncert

17. decembra ob 16.  
uri v kamunski sali

Nekateri učenci bojo  
nastopili tudi v Vidmu  
(Dopolavoro ferroviario)  
18. decembra ob 10.30

### La lotteria del Patriarca

In occasione della Sfilata storica, prevista per il 6 gennaio 1995, l'Associazione studi storici ed artistici di Cividale del Friuli ha organizzato una lotteria denominata "Lotteria del Patriarca" la cui estrazione avverrà il 6 gennaio in Piazza Duomo alle ore 16.

Questi i premi: 1) premio viaggio per due persone a New York; 2) Tv color 25 pollici con televideo; 3) Videoregistratore; 4) Tv color 14 pollici; 5) minirecorder; 6) autoradio; 7) forno a microonde; 8) telefono Panasonic senza fili.

## Cividale festeggia un Natale vivace

Le iniziative a cura della locale Pro Loco

Un Natale, quest'anno, più vivace anche grazie alle iniziative della Pro Loco Cividale del Friuli. Per sabato 17 dicembre è prevista in piazza Diacono, alle 14.30, la manifestazione

"Decoriamo l'albero di Natale", un incontro con gli alunni delle scuole della cittadina.

Alle 16 arriverà l'immane Babbo Natale. Domenica 18 alle 15, sempre in piazza Diacono, verranno estratti i numeri della "Tombola natalizia" organizzata dalla Soms.

Dal 18 dicembre all'8 gennaio sarà poi possibile visitare i presepi allestiti in varie zone di Cividale: l'antico presepe delle Madri Orsoline presso il Monastero Maggiore, gli antichi presepi della collezione "Sello" in Corso Mazzini, il presepe in Duomo, il presepe in Corte Brusini, il presepe sotto la Loggia del Caffè S. Marco, il presepe ricamato presso la Chiesa di S. Martino e infine quello realizzato nella Chiesa di S. Maria in Corte.

### De Angelis fino al 24

Prosegue con successo la mostra personale di Lorena De Angelis di Azzida che dal 3 dicembre espone presso il centro civico di Cividale.

La mostra rimarrà aperta al pubblico sino alla vigilia di Natale, con il seguente orario: feriali dalle 17 alle 19.30; sabato e festivi 10 - 12 e 17 - 19.30.

Na pobudo Beneške galerije predstavili knjigo Topolovo

## Srečanje s knjigo

7. decembra v Špetru ob prisotnosti dveh avtorjev in oblikovalke



Un momento  
della  
presentazione  
nella  
Beneška  
galerija

Srečanja s knjigo, ki jih je začela prirejati Beneška galerija, so se odprla s knjigo Topolò/Topolovo, ki je rezultat dela treh avtorjev: Renzo Ruclì, Renzo Gariup in Mario Gariup. Oni so zbrali gradivo an napisali tekste an njim gre pohvala in zahvala, da pa je knjiga tako bogata s slikami in predvsem grafično elegantna zasluga gre Donatelli Ruttar, ki je tudi predsednica

Društva beneskih likovnih umetnikov in je kot taka odprla srečanje.

Bil je prijeten popoldan, prijetno srečanje z ljubitelji knjig in Benecije, ki so z zanimanjem poslušali Renza Ruclija, ko je pripovedoval, kako je nastala vas Topolovo, kakšna je bila kultura bivanja, kakšne so arhitektonske in druge značilnosti, ki v marsičem veljajo tudi za druge naše vasi.



Mario Lizzero - Andrea je bil spoštovan tudi od nasprotnikov

# Bil je na naši strani

Iskreno je pomagal slovenski narodni skupnosti v Furlaniji-Juljski krajini za dosego naših pravic tako v Parlamentu kot drugod, kjer je bil aktiven

Teško je pisati v spomin takšnemu človeku, velikanu, svetovno znanemu antifasistu, humanistu, kulturniku, ki je zajemal svoje znanje v delu in trpljenju svojega ljudstva. Teško je pisati nekrolog o takem človeku posebno, če ti je bil prijatelj in tovariš, kakor mi je bil Mario Lizzero - Andrea. Vsaka beseda je lahko prazna, tudi najlepša. Tudi nepomembna in nerodna beseda gre lahko s herojem v zgodovino.

Mario Lizzero - Andrea mi je bil vzgled revolucionarja in narodnega voditelja. Znal je biti cenjen v kulturnem svetu, priljubljen med delavci in kmeti, ker je globoko poznal njihove probleme, se resno bojeval za socialne pravice ponizane sloja.

Bil je komunist že od otroških let, kot jaz. "Pa ni dovolj, da bo komunist priljubljen in spoštovan samo od komunistov. To je preveč lahko in komodo. Ne, komunist mora biti priljubljen od vsega naroda, cenjen in spoštovan tudi od nasprotnikov, dragi Predan!" Tako mi je večkrat pridigal. Čeprav se je ro-

dil 1913. leta v Morteglianu, je preživel svojo mladost v Čedadu, kakor vsa njegova družina. Pod fašizmom je začel zbirati okoli sebe čedadске mladince. Zbirali so se v bližini cerkve Sv. Helene pri Rubignacu. Bilo jih je nad 20. Neka dne jih je nekdo izdal in so vse aretirali. Lizzero je pred inkvizitorji povedal, da drugi niso krivi in tako prevzel vso odgovornost nase. Šestnajst so jih izpustili, stiri pa so bili obsojeni. Njemu so prisodili največ: 4 let zapor. Ni bil še dopolnil 20 let.

Ko je prišel iz zapore, je nadaljeval z revolucionarnim delom. Že pred kapitulacijo Italije se je povezal s slovenskim odporniškim gibanjem. Pred padcem fašizma je bil ustanovil skupino svojih garibaldinskih partizanov. V narodni osvobodilni borbi je bil postal legendaren in slavni komandant ter komisar vseh garibaldinskih divizij v Furlaniji-Juljski krajini. Za zasluge v boju proti okupatorju so mu dali po vojni srebrno medaljo. "Po zmagi nad nacifasizmom, mi partizani nismo sli na odpust (con-

gedo), pač pa samo na dopust. Čakajo nas se velike bitke. Bitke za socialno pravičnost, za delavce in kmete, za solo in kulturo, za pravično demokracijo in svobodo!" je pravil po naših vaseh in furlanskih mestnih trgih. Tako je bil v prvi vrsti vseh naprednih in demokratičnih organizacij. Nešteto javnih zborovanj sva imela po Furlaniji in beneških vaseh. Na preprost, poljuden način se je znal približati ljudstvu.

Z vsemi svojimi močmi sem mu pomagal, da bi bil izvoljen v rimski parlament. Prehobil sem Benečijo, Furlanijo in Karnijo. V ta namen sem pridigal v treh jezikih. Mnogi drugi so mu pomagali in Lizzero je bil izvoljen na listi KPI. Bilo je leto 1963. Ostal je poslanec do 1976. leta. Iskreno in z vsemi močmi je pomagal do pravic naše narodne skupnosti, tako v Parlamentu, kakor na drugih javnih shodih.

Dragi ženi, tovarišci Gianni, in vsem sorodnikom naj gre ob težki izgubi naše iskreno sožalje.

Izidor Predan - Doric

Cinque consiglieri regionali venerdì hanno fatto visita al nosocomio cividalese

## Ospedale, un "sopralluogo"

Un comunicato dei medici: "Lo scopo della Regione è costringerci ad andarcene altrove"

Cinque consiglieri regionali - Giancarlo Pedronetto, Ennio Vazzoler e Magda Sdraulig del gruppo indipendente, Roberto Antonaz di Rifondazione comunista e Silvia Fabris della Lega Nord - hanno visitato venerdì mattina l'ospedale di Cividale. Hanno quindi incontrato il sindaco Pascolini, il direttore sanitario Nedo Trombetta e, successivamente, il presidente del Comitato di difesa dell'ospedale Claudia Chiabai. E' emersa, ancora una volta, la necessità di una razionalizzazione della rete ospedaliera - come hanno affermato gli stessi consiglieri - tenendo però conto della funzione dei piccoli ospedali. Frecciate alla proposta di legge Fasola, che verrà discussa in consiglio solo do-



I consiglieri regionali durante la visita all'ospedale ducale

po Natale, sono arrivate soprattutto da Antonaz, secondo cui comunque "la gente di Cividale e delle Valli del Natisone deve avere fiducia".

Nel ruolo di "incomodo" c'era solo la Fabris, esponente dello stesso partito di

Fasola, che ha puntato soprattutto sulla ricerca di una soluzione che soddisfi l'assessore e i comitati di difesa degli ospedali. Alla fine la presidente del comitato di Cividale Chiabai ha rimarcato l'importanza della visita. "Non decidete però nulla

sulla carta - ha ammonito i consiglieri - perché le conseguenze di ciò che stabilirete si prolungheranno negli anni".

Sul futuro del nosocomio sono intanto intervenuti con una nota gli stessi medici dell'ospedale, dichiarando "il loro dissenso dal fumoso operato dell'Assessorato regionale alla sanità il quale, temendo le conseguenze di scomode e impopolari decisioni sul futuro della sanità in regione, anziché esprimere apertamente le proprie intenzioni preferisce soffocare lentamente i piccoli ospedali, mettendo chi vi lavora nell'impossibilità di operare nel migliore dei modi, con lo scopo non dichiarato di costringerli a gettare la spugna ed andarsene altrove". (m.o.)

## Učja ostane v Reziji

Prva komisija delnega sveta je odobrila zakon, s katerim je bila Učja dokončno združena z Obcino Rezija.

Dezelni svet je potrdil izid referendum, ki so ga izpeljali v rezijanski občini, da bi zapisali konec dolgoletni zgodbi, ki se je začela pred približno tridesetimi leti.

Takrat so družinski glavarji iz Učje zahtevali odcepitev od Občine Rezija in priključitev k Občini Bardo. Svojevrstni protest je bil posledica dejstva, da takratna občinska uprava ni pokazala zadostne skrbi za gorati zaselek. Časi pa so se spremenili in tudi videz Učje je danes drugačen.

## Viola patteggia e si dimette

Cinque mesi e dieci giorni di reclusione, con la condizionale, e 500 mila lire di multa. E' la pena che il tenente colonnello Saverio Viola ha patteggiato venerdì davanti alla Procura militare di Padova. Viola era accusato di peculato per essersi fatto fatturare, assieme ad alcuni colleghi, una somma superiore a quella effettivamente spesa in un supermercato di Borgo S. Pietro. Per la stessa accusa ha patteggiato la pena di un anno e 10 mesi di reclusione l'ex comandante della stazione dei carabinieri di Cividale Domenico Brancale.

Viola ha rassegnato le dimissioni dalla carica di assessore alle Finanze e allo Sport del comune ducale.

Al Tg4 in onda il caso di un'insegnante di Cividale

## Fede, guerra alla prof

Diventa un vero e proprio caso la vicenda della professoressa di italiano della scuola media De Rubeis di Cividale che avrebbe, secondo le accuse del genitore di un suo alunno, parlato male di Berlusconi, Sgarbi e Fede durante l'ora di lezione. Il caso lo crea il Tg4 diretto proprio da Fede, che lunedì ha mandato in onda un servizio sull'argomento, intervistando il genitore ripreso di spalle. Fede è quindi intervenuto parlando di "metodi stalinisti", chiedendo al ministro della Pubblica Istruzione D'Onofrio cosa si poteva fare e minacciando di far mandare in onda il servizio ogni giorno, se non ci sarebbe stata la smentita. Martedì, intervistata dal Tg4, la presidente della scuola, Lisanna Pelliz-

zoni, ha escluso che l'episodio possa essere avvenuto.

Il collegio dei docenti si è riunito martedì sera ma, prima di prendere una decisione, ha voluto ascoltare anche il consiglio d'istituto. L'intenzione sarebbe quella di presentare una denuncia contro ignoti - il genitore è rimasto anonimo - per calunnia.

Il padre del ragazzo d'altreonde attraverso la stampa continua a dare la sua versione dei fatti, mentre con una nota il Club L'Altritalia di Cividale sostiene che "colpendo l'insegnante di un piccolo istituto si invita alla delazione e, cosa estremamente grave, dopo aver imbavagliato i mezzi di comunicazione, si cerca di imbavagliare anche la scuola".

Ricordo di un uomo democratico

## Fu anche nostro amico



Interpretò le esigenze delle popolazioni montane con proposte e con l'azione parlamentare per la realizzazione della legge della montagna. Fu tra gli artefici dell'autonomia della Regione Friuli-Venezia Giulia, che si concretizzò con le elezioni del 1964.

Per quanto si fosse formato politicamente nella clandestinità, nel carcere e nella guerra partigiana, Mario Lizzero si distinse per gli atteggiamenti fermi, ma aperti al confronto con le idee, convinto che la rinascita del Friuli richiedesse non la pura testimonianza, bensì l'accordo fra le forze popolari e democratiche. Ciò lo portò a seguire - ed anche a guidare - il PCI nel rinnovamento verso un partito più aperto e pronto a reagire alle sollecitazioni delle idee nuove, schierandosi infine con la trasformazione del partito comunista nel P.D.S.

Con Mario Lizzero scomparire una delle figure più significative della rinascita democratica del Friuli del dopoguerra e dell'antifascismo friulano. Lizzero è stato un personaggio molto popolare, oltre che per i vari ruoli politici che egli ha rivestito, per le qualità umane che lo ponevano sempre in rapporto diretto e franco con amici ed avversari, per quanto nettamente schierato in un partito politico come il PCI.

Entrato adolescente nel partito comunista, costretto dalle leggi fasciste alla clandestinità, Lizzero pagò con quattro anni di carcere la coerenza agli ideali di giustizia sociale e di riscatto dei lavoratori. Ancora prima della caduta di Mussolini, Lizzero organizzò la lotta partigiana in Friuli, assumendo posizioni di comando e di guida politica fino al grado di commissario politico del gruppo di divisione Garibaldi-Friuli con il nome di battaglia di "Andrea".

Conscio del valore dell'unità antifascista cercò attivamente l'accordo con le formazioni Osoppo e con i comandi partigiani sloveni. Contrastò le decisioni jugoslave sull'annessione della Benecia e sostenne che dei confini si sarebbe dovuto parlare dopo la vittoria sul nazifascismo. In questo senso realizzò alcuni importanti accordi di carattere militare.

Eletto deputato tre volte, dal 1963 al 1976, ebbe ruoli importanti nel parlamento della repubblica e nella commissione difesa. Partecipò attivamente, facendosi portavoce a Roma, al Comitato per la Rinascita delle Valli del Natisone, contro le servitù militari e la violazione delle proprietà dei contadini della Valle del Natisone da parte delle autorità militari.

Andrea rivolse grande amicizia al popolo sloveno. In modo particolare seguì e stimolò gli sloveni della Slavia friulana e le loro associazioni nella difficile crescita. Vide in questo un aspetto dello sviluppo della dignità umana e della democrazia culturale. Sostenne e sottoscrisse le proposte di legge di tutela degli sloveni in Italia e non risparmiò gli sforzi per comunicare le sue convinzioni alle altre forze politiche, pur incontrando su questa strada molte difficoltà.

Fu tra i pochi parlamentari che compresero il problema di democrazia e di rispetto del diritto di cui sono portatrici tutte le minoranze linguistiche in Italia, compresa quella friulana, e si associò alle loro organizzazioni, come l'AIDLCM (Associazione italiana difesa lingue e culture minacciate), partecipando ai loro incontri ed attività. Non sempre ascoltato, in questo, nemmeno nel suo partito, Lizzero fu esempio e maestro a quanti lo seguirono sul seggio parlamentare come Arnaldo Baracetti e Silvana Fachin Schiavi.

Nel mondo della politica, ma ancora di più presso le organizzazioni dei lavoratori e degli emigranti, presso le associazioni dei partigiani e le persone che lo hanno conosciuto, Mario Lizzero resterà vivo nel ricordo. Così da noi, come un grande e generoso amico degli sloveni.

Paolo Petricig





Questa è solo una piccolissima parte degli oggetti natalizi preparati dalle ragazze e dalle donne di Seuzza

## A Savogna e Seuzza la solidarietà è di casa

A Natale tutti vorremmo essere più buoni. Parliamo di solidarietà, di "è ora di finir-la col Natale consumistico, torniamo alle origini, pensiamo e facciamo qualcosa per quelli che stanno peggio di noi..." e poi? C'è anche chi non ne parla soltanto, solo che in genere chi anche fa, non lo proclama ai quattro venti e desidera che nessuno lo faccia al posto suo. Ma ogni tanto venire a sapere di queste cose fa anche bene.

Dal 1. all'8 dicembre otto ragazzi e uomini del comune di Savogna (Ivo, Valentino, Mario, Claudio, Paolo, Rino, Roberto e Aldo) hanno prese ferie o recupero ore e, caricato di pale, motoseghe ed altri attrezzi ancora il

furgone della protezione civile di Savogna (della quale fanno parte) se ne sono andati alla volta di Diano d'Alba a dare una mano a chi, i primi di novembre, ha perso tutto con l'alluvione. "E' stata un'esperienza indimenticabile" ha detto Ivo una volta tornato a casa. Speriamo di poter raccontare questa bella storia nel prossimo numero del nostro giornale con foto e parole degli stessi interessati.

Sabato sera e domenica tutto il giorno un gruppo di ragazze e donne di Seuzza hanno preparato con le loro mani oggetti natalizi (ghirlande, trecce, piccole alberelli di Natale, centritavola e tanto altre cose ancora) che

domenica 18 esportano davanti alla chiesa di Liessa. Siamo certi che i lavori andranno a ruba perchè sono davvero belli ed anche perchè le offerte che verranno raccolte verranno devolute in beneficenza.

"Promotrice" di tutto questo è stata Luisa Balentarcicjova, ma hanno raccolto entusiaste l'invito a questo Natale di solidarietà anche la sorella Federica, Paola Matijacova, Mariucci Vukuova, Lidia Balentarcjova, Anita Stengarjova (!) (con al seguito sorella e nipote) ed altre ancora.

Come andrà a finire quest'altra bella storia? Anche questo ve lo racconteremo nel prossimo numero.

## Za sveto Lucjo 'na nagrada za Ferruccia iz Azle

13. dičemberja sveta Lucija parnese bonbone an čokolado pridnim otrokam, adnemu nuncu iz Azle pa je parnesa nagrada, premjo.

Ne vsi vedo, de sveta Lucija je tudi pomočnica (patrona) kamnosieku, pikapiernu (scalpellini), takuo v torak 13. dičemberja "Unione artigiani del Friuli" je nagradila pridnega nuncu iz Azle, ki puno liet je dielu kot pikapiern, z motivacijo "scalpellino anziano". Ferruccio Zufferli, takuo mu je ime, se je rodio 11. novemberja lieta 1922. Nie biu se dopunu 16 liet, kar je začeu dielat kot "apprendista scalpellino" s firmo, z dito Toffoletti Faustino iz Svetega Lienarta.

Kar je imeu samuo 19 liet an pu (bluo je 22. ženarja 1942. lieta) je su za sudata v Afriko, kjer so ga ujel, iz Tunizije so ga pejal v Algerijo od kod se je varnu maja lieta 1946. Spet je začeu dielat kot pikapiern, febraria 1948 je su v Belgijo, damu pa se je varnu za Božic lieta 1949. Od tekrat je dielu par vič kraj le kot pikapiern, lieta 1959 je nastavu na nogah svojo firmo, kjer je dielu do lieta 1988, kar je vse pustu v rokah navuoda Nevja, pa je lahko videt nuncu Ferruccia ki sele diela an pomaga navuodu, zatuo smo šigurni, de nagrada ki so mu jo dal za svetoLucjo jo je zaries zaslužu.



Inghilterra: scalpellini torreanesi negli anni '50

## "Lietos za Božič nardimo jaslica"

Telo je vabilo od te mladih društva Rečan

"Jaslice - prežepjo, so stara kristjanska navada, ki se na žalost zgubja, zatuo mi mladi od društva Rečan jo želmo daržat živo. Vabimo vas, de pokazete vašo fantazijo an napravte jaslice po vsieh vaseh. Tistim, ki bojo narbuj lepe damo liep senk". Tele besiede so jih napisal te mladi od društva Rečan z Lies na volantinah, ki so jih tele dni nesli po vaseh.

Na pamet mi pridejo tisti cajti, kar sam bla sele otrok: kuo sam težkuo čakala za venest uon s tiste skatulce, ki je stala na solarje celo lieto majhane statuline lepou zavite tu karto od kajsnega gjornala: mali Jezus, Marija, Jozuf, musac, uol, uce... Nono mi je po-

magu narest majhano stalco: po navadi je bla kartonova skatla kajsnih suolnu, potle mi je dau nomalo sena, za poluožt Ježuška, za narest poti sam šla po nomalo pieska gor za skedenj... Cieu dan sma imela opravila...

Seda vsi gledamo narest vsako liet kiek buj originalnega an počaso počaso pozabjamo na lepo navado od prežepja. Zatuo poslušajmo te mlade od Rečana an naglo na dielo, čeglih niesmo iz garmiškega kamuna an obedan nam ne da kajsnega senka za tuole. Bota vidli, de vaši otroc vam bojo zvestuo pomagat an s tem bojo cul pravi duh Božiča, tisti duh, ki počaso počaso vsi pozabjamo.

## Doplih rojstni dan



Tisti dan, ki je Nella dopunla tri lieta (bluo je 9. otuberja 1944) tata an mama ji nieso mogli senkat adne pipince, pa tudi kako drugo igro ne: tekrat je bluo takuo za vse, mame an tata so muorli studierat, kakuo obut, obliec an otašcat njih otročice. Mali Nelli pa so ji

bli vseglh nardil an velik, velik senk: nič manj ku adno sestrico. Glih tisti dan se je rodila nje sestrica Franca. Petdeset liet potle (!), jih videmo tle na fotografiji.

Njih tata je biu Neto, ki nas je zapustu ze puno liet od tega, mama je pa Pina

Obrilova iz Zverinca, ki tu di lietos je 9. otuberja voščila vse narbuojse nje "čicicam". Za resnico poviedat okuole Franche an Nelle se je zbrala vsa družina, tudi njih sinuovi (ta zad videmo Roberta, sin od Nelle, ki jim jo je tudi zagodu z ramoniko na batone) an njih navuodi (Franca je ze ratala nona dvieh čicic, od Vanesse an Nicole).

Tudi Nella an Franca so puno liet živiele v Belgiji, kjer mama an tata sta bla sluzit kruh. Lieta nazaj tata Neto an mama Pina sta se varnila v Zverinac, varnil so se tudi njih otroc z njih družinam (Eliseo živi v Togliane, Beppino v Zverince ta par mam Pini, Franca v Velikem Garmiku an Nella pa tu Bijacah).

Nelli an Franchi želmo, de bi praznovale kupe se puno puno liet njih rojstni dan.



jih prave ...

Giovanin an Milica sta bla na viaču s trenam pruo domu za Božične praznike. Prestora ni so bli usafal tu skompartimentu, takuo de so muorli bit partjaci u tamnin koriduo- rje. Kadar treno je vele- teu von z adne duge ga- lerije, Milica je jubez- nilo pobuošcala moža an mu jala:

- Se vide muoj Gio- vanin de čujes beneski ajar, ze ki liet me ni si dau tajsnega gorocęga poljubčeka! Sem pru rada de sme, ku ankrat, bušavu an objemu vas cajt, ki treno je biu u tamni galeriji. Takuo, ta- kuo muoras bit zmie- ram prisarčen, dragi muoj Giovanin!

- A si znoriela, Toni- na, ki bledes ču dan! Ist sem fajfu muoj toskan vas cajt, ki treno je pa- savu skuoze tamneno galerijo!!!

\*\*\*

'Na krava an adan mus sta se srečala na konfi- ne od Svica.

- Kam gres? je prašu muš kravo.

- Grem u Svico, zatuo ki u Beneciji me na ku muzejo an za jest mi dajejo samuo kajšno senuo puno prapotne! Beverona ga nisem pokušala celuo lieto, ker moji gospodarji niema- jo vič otrobu, zatuo ki usenice jo na obedan vič sieje, an sierak so ga pa vas snijedli cingiali. Pa gor u Svici, sem čula pravco, de krave jih pru lepou rede, de pomuzejo specialno mlieko za runat tisti do- bri ser, ki ima tajšne velike jame. An ti muš, kam gres?

- Ist se varnem nazaj v Benecijo, zatuo ki pravejo, de preca bojo nazaj elejoni u Italiji, an de u Beneciji so nardil nieksan novi partit, an de upisejo tu njih listo kualšiasi muša, basta de na guori po slovien- sko! An ist, ki sem biu gor u kantoneTicino, sem se lepou navadu govorit po taljansko. An znam an žmagat use kar je slovienško!!!



F.lli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTROICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO  
ZELEZNINA - GOSPODINSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE  
CEDAD

Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018



Giuditta Teresa

GUBANE

S. Pietro al Natisone  
Località Ponte S. Quirino  
Tel. 0432/727585

Nar  
eni  
na

1995  
Abbo  
namento

ZA ITALIJO  
LIETOS JE  
40.000 LIR

PER L'ITALIA  
QUEST'ANNO  
COSTA  
40.000 LIRE



8 - La casa di Tarpeč si riempie di bambini, che iniziano a crescere

# Olga Klevdarjova

*Il nuovo "mondo" di Milano e l'uomo della propria vita*

La vita scorre come l'acqua della sorgente che si getta instancabile nella Roja di Tarpeč. Anno per anno il ruscello prova a scavalcare il muretto ed a invadere la casa Koblanova ed il vecchio mulino, dove la ruota - mossa per anni ed anni da una risorgiva - non macina più. Oggi è un ammasso di pietrame ormai coperto dalla vegetazione selvatica. La Roja, passata di volata sotto il ponticello di legno dell'osteria di Fon, va di corsa alla Rieka che curva a sinistra sotto la cava, la casa Kafaretova e la cappelletta, contendendo l'argine alla strada.

Al tramonto del secolo la casa Klevdarjova era stata afflitta dalle morti bianche di sei bambini: Carola era volata in cielo a due mesi nel 1883, Antonia nel 1891, Giuditta nel 1892, Angelo Michele e Anna Jacoba nel 1897, un'altra Antonia nel 1905. Ora invece si è riempita di bambini: Emilio, Olga, Battista, Angelo, Maria e Pietro. La vita è grama. Non si consuma più di quello che si produce nei campi, nel bosco, nell'orto e nella stalla. Gli acquisti vanno misurati con i difficili guadagni, pasta, riso, poco olio e zucchero, qualche pezza di tessuto, fustagno e spago per i zeki. Il lavoro si scarica su tutta la famiglia. Oggi le patate, domani il fieno, dopodomani la legna, ogni giorno la stalla.

Ogni paio di braccia, anche di bambino, è necessario. Anche quelle di Olga. Diventa donna proprio sul

carro di legno del padre, che ha aiutato a caricare, morta di paura e di vergogna. Com'è uso nella Benecia, è il momento di trovare alla ragazza, una bambina, un lavoro fuori casa. Il primo lavoro è in pasticceria a Cividale, un secondo lavoro ancora in una pasticceria, "a fregare le pentole", in Piazza delle Erbe a Udine.

Con quel che prendeva poteva finalmente aiutare la famiglia a tirar su i fratelli. Poi, il viaggio a Milano, chiamata a far da governante della piccola Vera e di Tatjana nella casa di un nobile fuoriuscito russo, il principe Petrov.

Per queste ragazze, sbalzate da Tarpeč, da Hlasta o da Puoje, malgrado tutto - la nostalgia di casa, il lavoro assillante spesso senza riposo, il rapporto con i padroni - l'esperienza della

città è una promozione. Si guardano attorno: grandi palazzi e cattedrali, piazze immense, vie illuminate, cinematografi e teatri, negozi e vetrine lussuose piene di ogni cosa, vestiti, dolci, scarpe, profumi. Gente elegante, tram e automobili, cerimonie e manifestazioni. Così le dikle, abbandonata la scorza contadina, adottano, sul modello delle signore e spesso superandole, movenze ed atteggiamenti sciolti e disinvolti (guardate che siamo nei fantastici anni del charleston e del fox-trot), abiti e cappellini alla moda - magari smessi - ed espressioni e inflessioni delle regioni lontane.

Della rustica scorza scolare la ragazza si libera e si apre, e fiorisce come una farfalla. Come accettare ora gli amori che la ributterebbero per tutta la vita nel

campo e nella stalla?

Se l'autore qui stesse scrivendo un racconto o un romanzo, gli sarebbe facile inventarsi le storie d'amore di una ragazza sentimentale - meglio: romantica, come deve essere a diciotto anno.

*Olga Klevdarjova a 18 anni, dikla a Milano, nel 1933*



Come non gradire il giovane intellettuale che sa parlare per ore intere e non si stanca di leggere poesie (e le scrive) e che alla fanciulla amata fa in dono una piccola Divina commedia con dedica, non trascuran-

do di farla pari a Beatrice? Invece siamo in una storia vera e non dobbiamo svelare ciò che deve rimanere nascosto nella privatezza del ricordo.

L'uomo della sua vita appare anche per Olga Klevdarjova, uscita dai giochi di bambina a Tarpeč, Klenje e Kočbar, poi da quelli, appena maliziosi, da ragazza, le ritrosie, i rifiuti, gli slanci, i distacchi, i malintesi, i segni posti dal destino sulla loro strada. E il destino, è lui a riconoscerlo, spinge Olga verso Giorgio Venuti, caposquadra della milizia volontaria per la sicurezza nazionale.

Il 2 ottobre 1935 Mussolini, dallo storico balcone di Palazzo Venezia, annuncia la guerra all'Etiopia. Milioni di italiani, uomini, donne e giovani, in tutte le piazze d'Italia, inneggiano in delirio alla decisione del Duce.

M.P.

(segue)

## Dal diario di don Cuffolo

**Aurora boreale  
26 gennaio 1938**

Alle ore 21 di ieri sera, con cielo stellato, improvvisamente l'orizzonte del Nord, lungo la catena del monte Matajur, Mia, Ivanaz, divenne fuoco. Sembrava che bagliori di fuoco rossastro uscissero da un'immensa fornace ardente.

La popolazione è stata presa dal panico ed è uscita all'aperto. Tutti erano convinti che bruciasse la terra e che fosse giunta la fine del mondo. Le campane suonarono a stormo e su per le montagne si vedevano luci di gente che coraggiosamente salivano sulle cime dei monti per vedere che cosa succedesse là dietro. Lo spettacolo era così spaventoso che molte donne sembravano impazzite. Tutti pregavano l'Atto di dolore.

Il fenomeno cessò verso le 22.30. Ritornata la calma, oggi si è saputo dalla radio e dalla stampa che il fe-

nomeno aveva messo sottosopra tutta l'Europa e che si chiamava Aurora Boreale, non vista da 80 anni. La gente è convinta che il fenomeno è stato annuncio di guerra e di sangue.

**Trasferito il prefetto  
20 febbraio 1938**

Il famoso Prefetto Testa Temistocle che aveva condotto con tanta crudeltà la lotta contro il clero sloveno di Udine e che, quando era già tardi cercava di riparare, quantunque amico personale del Duce ha dovuto sloggiare retrocedendo alla piccola provincia di Fiume.

**Il memoriale per la congrua  
6 marzo 1938**

L'ispettore del Partito S.E. De Francisci, ex ministro e rettore dell'Università di Roma è venuto a Pulfero a... magnificare il Duce per espresso comando del Duce e co-

me... premio ai comuni della Slavia. Comandati, tutti sono intervenuti.

Approfittando di questa circostanza il cappellano di Lasiz ha presentato un memoriale per il Duce, firmato da tutti i cappellani del Comune (don Cuffolo, don Cramaro, don Slobbe, don Birtig, Drecogna, Rojatti, Micheloni) nel quale memoriale, dopo aver descritto le difficoltà canoniche del clero di Pulfero, si chiedeva al Duce di compiere un atto sovrano di giustizia verso il clero della Slavia Italiana concedendogli la Congrua, come l'ha tutto il Clero Italiano.

Solo allora il clero non avrà motivo di lagnarsi dell'iniquo trattamento e si potrà pretendere da lui di più di quello che ha fatto per l'Italia.

De Francisci ha promesso di consegnare il memoriale personalmente al Duce e ne ha assicurato l'esito favorevole.

(segue)



La classe quarta della Scuola elementare bilingue di S. Pietro in visita al nostro giornale. Cogliamo l'occasione per invitare anche altre classi delle scuole elementari e medie delle Valli del Natisone, e non solo, a visitare la nostra redazione. Saremo felici di poter illustrare il nostro lavoro e far vedere come nasce un giornale.

4. razred dvojezične šole se je seznanil s tem, kako nastaja Novi Matajur

## Učenci obiskali naše uredništvo

Kako nastane časopis, kako je porazdeljeno delo v redakciji, kaj vse nam omogoča kompjuter, o čem pisemo in seveda kako pisemo, v katerih jezikih. To so samo nekatere teme, ki smo se jih dotaknili v ponedeljek med obiskom učencev 4. razreda dvojezične osnovne šole iz Spetra. Se bolj kot besede naše urednice je pozornost naših mladih gostov pritegnil kompjuter in z velikim zanimanjem so opazovali, kako nastaja prva stran, ki jo v ponedeljek zjutraj naredimo na Novem Matajurju, sportna.

Nas časopis so vsi poznali, saj ga dobivajo doma in nekatere stvari tudi radi berejo. Seveda so bili začudeni, kadar so slisali, kam vse potuje naš časopis, po naših dolinah in Furlaniji, po vsej Italiji, v nekatere evropske dr-

zave, od Svice in Belgije do Nemčije, in seveda preko oceana v Kanado, Ameriko, Argentino, Brazilijo in Avstralijo.

Kar pa nas je razveselilo je, da so obljubili, da bojo tudi sami sodelovali z nami in nam pomagali ustvarjati naš časopis.

## Domenica lo spettacolo delle scuole per il Natale

"E' sempre Natale" è il titolo dello spettacolo natalizio che vedrà come attori i bambini delle scuole elementari e medie di Grimacco, Pulfero, S. Leonardo, Savogna, S. Pietro, Stregna e, per la prima volta, della Scuola elementare bilingue di S. Pietro.

Lo spettacolo - previsto alle 16.30 di domenica 18 dicembre nei locali della scuola media di S. Leonardo - è organizzato dalla Comunità montana Valli del Natisone, dalla Direzione didattica di S. Leonardo e dal Comitato regionale dell'Unicef. Nell'ambito dell'iniziativa, infatti, saranno raccolte delle offerte da devolvere a favore dei bambini di una Comunità montana del Piemonte colpita dalla recente alluvione.



## Risultati

## PROMOZIONE

7 Spighe - Valnatisone	4-0
Juventina - Manzano	3-1
Valnatisone - Aviano	2-0
S. Giovanni - Juventina	1-2

## 1. CATEGORIA

Zaule - Sovodnje	3-1
Sovodnje - Mossa	4-1

## 3. CATEGORIA

Asso - Pulfero	2-2
Moimacco - Savognese	1-1
Pulfero - Pavese	1-5
Savognese - Asso	3-0

## JUNIORES

Basaldella - Valnatisone	1-0
--------------------------	-----

## GIOVANISSIMI

Audace - Tavagnacco	9-0
---------------------	-----

## AMATORI

Montegnacco - Real Pulfero	0-1
Drenchia - Bar Roma	6-1
Gjambate - Pol. Valnatisone	2-1
Valli Natisone - S. Domenico	2-2
Bar Campanile - Pasian di P.	2-1

## PALLAVOLO

Mortegliano - S. Leonardo	3-0
---------------------------	-----

## Prossimo turno

## PROMOZIONE

Valnatisone - Juniors	
Aiello - Juventina	

## 1. CATEGORIA

Sovodnje - Edile Adriatica	
----------------------------	--

## 3. CATEGORIA

Nimis - Savognese	
Stella Azzurra - Pulfero	

## AMATORI

Real Pulfero - Rubignacco	
Ziracco - Drenchia	
Valli Natisone - Pol. Valnatisone	
Bar Campanile - Billerio	

## PALLAVOLO MASCHILE

S. Leonardo - Codroipo	
------------------------	--

## Classifiche

## PROMOZIONE

Pordenone 21; Pozzuolo 19;	
Juniors 17; Cussignacco, Zop-	
pola 16; Aviano, 7 Spighe, Cor-	
denons 14; Tricesimo 13; Flum-	
mignano 12; Maniago, Caneva	
11; Valnatisone 9; Spilimber-	
go, Serenissima 8; Polcenigo 5.	

## 3. CATEGORIA

S. Gottardo 21; Savognese 18;	
Ciseriis, Lumignacco 17; Stella	
Azzurra 15; Nimis 14; Moimac-	
co, Com. Faedis 13; Pavese	
10; Forti e Liberi, Fulgor 9; As-	
so 4; Pulfero, Celtic 3.	

## JUNIORES

Palmanova 22; Manzanese 21;	
Tricesimo 20; Gemonese,	
Com. Pozzuolo 16; Aquileia 15;	
Trivignano 13; Cussignacco 12;	
Torviscosa 11; Valnatisone 9,	
Basaldella 8; Fiumicello, Tava-	
gnacco 7; Serenissima 5.	

## GIOVANISSIMI

Audace 18; Chiavris, Moruzzo	
14; Ragogna 10; Tarcentina 9;	
Fortissimi, S. Gottardo, Nimis 8;	
Colugna 7; S. Daniele, Cassac-	
co, Tavagnacco, Tricesimo 0.	

## AMATORI (Eccellenza)

Montegnacco, Warriors 12;	
Real Pulfero, Invillino, S. Da-	
niele 11; Chiopris, Treppo, Va-	
cile, Pantianico 8; Pieris 7;	
Bottenico, Rubignacco 5.	

## AMATORI (2. Categoria)

Carpacco 13; Bar Roma 12; Zi-	
racco, Plaiino, Edil Tomat, Ro-	
deano 9; Cantinon, Fandango	
8; Remanzacco, Drenchia, Di-	
gnano 7, Redskins 4.	

## AMATORI (3. Categoria)

Valli del Natisone 17; Gjambate	
16; Udine 80 14; Pol. Valnatisone	
12; Real, S. Domenico, Ghana	
Star 10, Cavalicco 9; Magnano 7;	
Mifab 5; Csg Udine, Vides 4; S. Lorenzo 0.	

Le classifiche Giovanissimi e Amatori sono aggiornate alla settimana precedente.



Il sindaco Simaz premia Roberto Chiacig

## Riconoscimenti all'Audace

Il sindaco di S. Leonardo Renato Simaz, gli assessori Antonio Comugnaro e Pio Francesco Macorig hanno premiato lunedì 5 dicembre i ragazzi dell'Audace che giocano nelle categorie Pulcini, Esordienti e Giovanissimi.

Sono oltre una sessantina i giovani valligiani che seguono gli insegnamenti degli allenatori Pio Tomasetig e Michele Podrecca (Pulcini), Ivano Martinig (Esordienti), Bruno Jussa e Fabrizio Vogrig (Giovanissimi). Riconoscimenti da parte dell'amministrazione sono andati al presidente Giuseppe Qualizza, da una vita al servizio della società biancazzurra, e agli allenatori.

Un premio speciale è stato consegnato a Roberto Chiacig, di Merso di Sotto, cestista della Benetton Treviso attualmente in forza alla Floor di Padova, con gli auguri di vederlo presto vestire la maglia della Nazionale italiana.



Una targa anche per l'allenatore degli Esordienti Martinig

La Valnatisone riesce ad espugnare il proprio campo

## Nel segno di Sicco

Il centrocampista sblocca il risultato e provoca il rigore con l'Aviano - La Savognese trova tre punti in due gare

Prima vittoria casalinga della Valnatisone ottenuta domenica con l'Aviano dopo la batosta subita giovedì scorso a Basiliano. Partiti subito in avanti, gli azzurri guidati da Ezio Castagnaviz sono passati in vantaggio grazie ad una prodezza di Sicco al 41'. Il centrocampista, dopo una lunga fuga, con un diagonale superava il portiere Zanier. Un rigore non concesso per atterramento in area di Luca Motte all'inizio della ripresa era seguito al 24' da quello concesso per un fallo in area su Sicco. La massima punizione veniva trasformata da Secli. Il successo ridà fiducia all'ambiente sanpietrino in attesa dell'incontro casalingo con lo Juniors Casarsa, che concluderà il 1994.

Tre punti per la Savognese, il primo ottenuto giovedì a Moimacco, dove i gialloblù hanno recuperato il passivo d'inizio ripresa con una rete di Floreancig. Domenica un bel tris casalingo rifilato all'Asso di S. Osvaldo rilancia la Savognese al secondo posto in classifica. Gialloblù in vantaggio al 4' con Rot su traversone di Stulin. Il raddoppio arriva al 20' con Podorieszach, abile a concludere una bella azione corale di Chiacig e Blasutig. Infine con un'azione di rimessa all'80' Floreancig metteva a segno il terzo gol.

Giovedì un pari in trasfer-

ta con l'Asso grazie alle reti di Buiatti e Pigani, seguito dalla sconfitta casalinga di domenica con la Pavese sono il bilancio del fine settimana per il Pulfero. Nel secondo incontro la rete della bandiera porta la firma di Venuti.

Il Real Pulfero si riprende dopo la sconfitta casalinga con il Chiopris fermando il Montegnacco con un gol di Alber-



Patrick Chiuch, punta del Pulfero

## Predsednik Coni-ja je obiskal Gorico

Predsednik CONI-ja Mario Pescante je konec tedna obiskal Gorico in ob tej priložnosti predstavil Listino o sportu leta 2.000, ki želi biti nekakšen okvirni dokument sportnega razvoja v Italiji.

Na srečanju v Gorici pa se je govorilo tudi o možnosti organizacije zimskih olimpijskih iger leta 2002. na tromeji. O njih je Pescante povedal, da je konkurenca izredno močna in številna in da tromeja ne bo imela lahke naloge.

Sicer v Gorici je padla zamisel o možnosti, da bi F-JK, Slovenija in Hrvaška gostile Sredozemske igre in to v istem duhu, ki je botroval kandidaturi tromeje za zimsko olimpijado. (r.p.)

Paravan siglato al 32' del primo tempo.

Sonante successo casalingo degli amatori di Drenchia che hanno ospitato il Bar Roma, secondo in classifica. Concluso il primo

tempo con un buon vantaggio, 3-1, grazie a due reti di Stefano Predan ed un rigore trasformato da Gianni Trusgnach, i violanero sono dilagati nella ripresa. Ancora in gol Predan, imitato da Beniamino Jussa e Denis Dreszach.

Gran battaglia a Purgessimo tra la capolista Valli del Natisone e gli udinesi del

Real S. Domenico. Gli ospiti passavano in vantaggio al 33' con De Tomaso. Due minuti più tardi veniva allontanato dal campo il centrocampista udinese De Lotto. Passavano solo 33" della ripresa e gli ospiti raddoppiavano con Sebastiani, che sorprendevo Vogrig fuori dai pali. Raggiungeva gli spogliatoi anche Monte al 7', costringendo i giallorossi a giocare in nove. Un palo su punizione veniva colpito da Clavora, ed al 18' Pollausach accorciava le distanze. Al 29' una rete di Clavora veniva annullato e due minuti più tardi Carlig metteva a segno il gol del pareggio. Nel concitato finale, con assedio alla porta udinese, venivano espulsi Carlig ed il difensore del Real Gori.

La Polisportiva Valnatisone ritorna dalla trasferta di Savorgnano con una sconfitta di misura. I ducali, privi di Stefano Qualizza, colpito da un grave lutto familiare, non sono riusciti a bloccare i secondi della classe che, con il successo, hanno raggiunto in classifica al primo posto la Valli del Natisone. A mettere a segno il gol del provvisorio pareggio è stato Walter Bassetti. Quindi è arrivato il gol vincente dei padroni di casa, che nel secondo tempo non si sono fatti sorprendere dagli attacchi portati dai cividalesi.

P.C.

## Comincia bene l'avventura della Matajur

E' iniziata con un successo di società, per la Polisportiva Monte Matajur di Savogna, la Corsa campestre 1994/95 del Csi. La prima prova si è svolta domenica a Ronchis di Latisana. Ha visto al via ventuno società sportive che hanno allineato 270 concorrenti.

La società savognese era presente con ben 48 atleti su 65 tesserati attualmente. Oltre al gruppo guidato da Marino Iussig hanno gareggiato il Gsa Pulfero ed il Cs Karkos di S. Pietro al Nati-

Lo sponsor Paolo Golles con alcuni atleti

sone. Gli atleti sponsorizzati dall'Agrofril hanno ottenuto successi individuali con Domen Rousček, Petra Maver ed Edvin Kosovelj. Posti d'onore sono andati a Mitja Kosovelj, Vanessa Jacuzzi, Andrea Gorenzsch e Branko Velikonja.

Sul terzo gradino del podio sono saliti Mattia Cendou, Keja Gerbec, Jaka



## Successo di società a Ronchis di Latisana

na gara classificandosi al secondo posto. Scontata vittoria nella classifica a punti per società della Polisportiva Monte Matajur che ha collezionato 690 punti, seguita dalla Gemonatletica (435) e dal DLF Udine (446). Settimo posto per il Gsa Pulfero (266), mentre il Cs Karkos ha ottenuto la tredicesima piazza.

Dopo la prova gran parte della comitiva della Monte Matajur ha festeggiato a Lignano la buona prova ottenuta.

## Udinese club per Natale

Come da consolidata tradizione, nel periodo natalizio l'Udinese club di S. Pietro al Natisone organizza il "Natale bianconero". Per giovedì 15 dicembre, alle 18.30, presso la sede sociale Locanda Al giardino di S. Pietro al Natisone, è prevista la presenza di alcuni calciatori bianconeri che consegneranno ai figli dei soci i regali portati da Babbo Natale.



## SPETER

Petjag  
Dobro jutro Chiara!

V Petjaze se vesele, zak od 12. decemberja se jim je parlozla še adna čičica an videt, de v vasi je puno mladih družin an de se rodijo otroci je zaries liepa stvar, posebno če se poštudiera na tiste vasi, kjer te zadnji otrok, ki so se rodil imajo donas, 19, 20 an lohni še vič liet.

Chiara, takuo se kliče čičica, ušafa tan doma veliko družino, na bo ankul sama, bo nimar kajšan, ki ji bo zapieu kako ninanano, ki se bo z njo norčinu: mama Franca, tata Giovanni, brat Davide, sestrice Paola an Martina, pa tudi še kajšan drug od zlahte an parjatelj.

De se je Chiara rodila je oznanju tudi flok roza v dvojezični šuoli, kjer sestrice Paola hode v osnovno šuolo an Martina pa v vartac.

Te mali od družine Rossi

(tel je njih primak), pa tudi Martini, Paoli an Davidu želmo, de bi bli srečni, zdravi an veseli, mami an tatu čestitamo.

Barnas - Škrutove  
Noviči

V saboto 10. popudan na kamune v Špietre so bli noviči: poročila sta se Giancarlo Pittioni (buj poznan kot "Burja", sa' ga vsi kličejo takuo) iz Barnasa an Sonia Gariup iz Škrutovega.

Sonia je tajnica (segretaria) od U.S. Valnatisione, "Burja" pa svetovalec, zatuo na njih poroki se je veselilo tudi puno športniku tele skupine.

Novičam, ki žive v Škrutovem, želmo vse narbuojše na telim svietu.

Klenje  
Žalostna novica

Po dugi an hudi boliezni je v čedajskem spitale umaru

naš vasnjani Antonio Qualizza. Imeu je 67 liet. V zalost je pustu ženo Concetto (Lahove al Serafinove družine iz Petjaga), ki je puno cajta daržala oštarijo v Azli, sina Stefana, neviesto Isabelo, brata, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v nediejo 11. decemberja popudan v Klenji, kjer se je zbralo zaries puno judi za mu dat zadnji pozdrav.

## SOVODNJE

Čeplesišče  
Hitra smart

V saboto zjutra je na naglim umaru naš vasnjani Alfredo Martinig - Ručnin iz naše vasi.

Puno liet je živeu an dielu v Zviceri, potlè se je varnu v rojstni kraj. Ni imeu srečnega življenja, umarla mu je žena an tudi an sin. Tle je živeu sam an ni bluo težkuo ga videt okuole z njega ma-

kino. V saboto zjutra ga je parjelo slavo, naglo so poklicali ambulanco, pa nie nič pomagalo. Na telim svietu je zapustu hči, ki živi v Zvice-ri, zeta, navuode, sestre, brate, kunjade an vso drugo zlahto. Njega pogreb je biu v Čeplesiščah v torak 13. popudan.

## ČEDAD

Zapustila nas je  
pediatra Battocletti

Parve dni dičemberja je za venčno zaspala dotoresa Maria Paola Battocletti. Imela je 63 liet. Bla je zlo poznana tudi po Nediskih dolinah. Tudi nje mož je zlo poznani miez naših judi, sa' je geometra Romeo Namor, ki ima svoje koranine na Briegu (Dreka), v Sivščjovi družini.

Z nje smartjo je dotoresa Battocletti zapustila v zalost njega, sinuove an vso drugo zlahto.

## Garmak: 1.800 ljudi, 350 po sviete

## SPETER

## Bo pisu go mez nas

Nie dugo odtuod, ki smo zvidel, de je paršu v Špietar ameriški gjornalist nieke velike ameriške agencije tiška. Namien tistega človeka je videt s svojimi očmi, kako italijanske oblasti postopajo s slovenkim ljudstvom Nadiske doline. Amerikanec, ki je znu dobro guorit slovenski jezik, je hodu okuole an se pogovarju z ljudmi.

Poviedu je med drugim, de se mu je zlo cudno zdielo, de Italija nie dala našim ljudem narodne svobode, medtem ko Italijani, ki so arztreseni po celim svietu uživajo povsierode njih pravice an obedna vlada tistih dežel, kjer Italijani živijo nie mislila jih parmuorat, de bi ne guorili njih materni jezik. Pravu je tudi, de v Ameriki Italijani imajo svoje šuole, čeglih so tam kot emigranti. V miestih imajo celo na ciestah, kjer živijo, pisane tabele v italijanskem jeziku.

Ameriški gjornalist je poviedu, de tako postopanje na daje čast Italiji an de bo vse tuole, kar je vidu, pisu v ameriskem gjornale.

(Matajur, 16.7.52)

Gorenj Barnas  
Parva maša duhovnika  
Lorenza Petricig

V četartak 17. luja je na Svetih Višarjah v Kanalski dolini brau svojo parvo mašo gospod Petricig Lorenzo iz naše vasi. V naši vasi pa je pieu slovesno mašo v nediejo 20. julija.

Gospuod Lorenzo Petricig se je rodil 23. marca 1927 v naši vasi. V ljudsko šuolo je hodu v Tarpec. Lieta 1938 je biu s pomočjo gaspuoda Kračine, ki je biu tisti čajt naš duhovnik, sprejet v srednjo šuolo v Vidmu. Kar je koncu srednje šuole je stopu v videmsko semenišče, kjer

je biu edini slovenski seminarist naše dežele. Zavoj političnega preganjanja je muoru zapustit videmsko semenišče an zatuo je su na Korosko v Avstrijo, kjer je koncu študije an je biu kon sakran za duhovnika 13. luja. Troštamo se, de mu bo preca dano miesto za duhovnika v kakšni duhouniji Beneske Slovenije.

(Matajur, 1.8.52)

GRMEK  
350 naših judi  
je slo po sviete

Nie težkuo zagonat kateri kamun naše dežele je narbuoj buogi, če pregledamo statistike o izseljevanju v ino-

zemstvu (emigranti all'estero). Od 200 kamunu videmske pokrajine narbuoj buogi je Grmek, ki ima 1800 prebivalcu an od telih tle 350 so izseljenci (280 moža an 70 žensk), kar predstavlja skoraj dvajset odstotkov (20 per cento) cielega prebivalstva.

... Medtem ko mi žalostno gledamo te številke, se italijanski šovinisti veselijo, ker so v tako kratkem cajtu parsililo adno sloviensko občino do tega, da se je kar 20 odstotkov občanov izselilo v inozemstvo in je takuo 350 ljudi manj, ki kričijo, da so lačni. Zalostno, pa resnica je! (Matajur, 16.8.1952)

Iscem hiso v najemu,  
če je mogoče v dolini  
Nadize. Tel (0432)  
731190

Studio immobiliare  
BRAIDOTTI

Una soluzione in più  
per vendere  
o comperare casa

Informazioni  
senza impegno

Via De Rubeis 19, Cividale - Tel. 731233

Bar  
Trattoria  
Pizzeria

PRANZI CONVENZIONATI  
FORNO A LEGNA  
AMPIO PARCHEGGIO

## LO SPAGHETTO

S. Pietro al Natisono, località Ponte S. Quirino  
Tel. 0432/727266 - Chiuso il lunedì

AL  
BUONACQUISTO  
C'È

Al Buonacquisto troverai  
30.000 articoli di casalinghi,  
articoli da regalo,  
piccoli elettrodomestici  
e giocattoli



● REMANZACCO  
Ss Udine-Cividale  
tel. 667985

● CASSACCO  
Centro  
commerciale  
Alpe Adria  
tel. 881142

## Miedihi v Benečiji

## DREKA

doh. Lorenza Giuricin  
Kras:  
v sredo ob 12.00  
Debenje:  
v sredo ob 15.00  
Trinko:  
v sredo ob 13.00

## SRIEDNJE

doh. Lucio Quarnolo  
Sriednje:  
v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

doh. Lorenza Giuricin

## Sriednje:

v torak ob 11.30  
v četartak ob 10.15

## GARMAK

doh. Lucio Quarnolo  
Hlocje:  
v pandiejak ob 11.00  
v sredo ob 10.00  
v četartak ob 10.30

## SV. LIENART

doh. Lucio Quarnolo

## Gorenja Miersa:

v pandiejak ob 8.00 do 10.30  
v torak ob 8.00 do 10.00  
v sredo ob 8.00 do 9.30  
v četartak ob 8.00 do 10.00  
v petak ob 16.00 do 18.00

doh. Lorenza Giuricin

## Hlocje:

v pandiejak ob 11.30  
v sredo ob 10.30  
v petak ob 9.30  
Lombaj:  
v sredo ob 15.00

## PODBUNIESAC

doh. Vito Cavallaro

## Podbuniesac:

v pandiejak ob 8.30 do 11.00  
an od 16.30 do 19.00,  
v torak an sredo  
od 16.00 do 19.00,  
v petak ob 8.30 do 11.00  
an od 16.30 do 19.00  
Crnivarh:  
v četartak ob 9.00 do 11.00  
Marsin:  
v četartak ob 15.00 do 16.00

doh. Lorenza Giuricin

## Gorenja Miersa:

v pandiejak ob 9.30 do 11.00  
v torak ob 9.30 do 11.00  
v sredo ob 16.00 do 17.00  
v četartak ob 11.30 do 12.30  
v petak ob 10.00 do 11.00

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedihi ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zviceer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra ob pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špietar na številko 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

Poliambulatorio  
v Špietre

Ortopedia, v sredo od 10. do 11. ure, z apuntamentoam (727282) an impenjativo.  
Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

## Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 19. DO 25. DICEMBERJA  
Škrutove tel. 723008 - S. Giovanni al Nat. tel. 756035  
OD 17. DO 23. DICEMBERJA  
Čedad (Fornasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

## FILIALE DI CIVIDALE - FILIALA ČEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

## CAMBI-MENJALNICA: martedì-torek 13.12.94

valuta	kodeks	nakupi	prodaja
Slovenski tolar	SLT	12,60	13,20
Ameriški dolar	USD	1610,00	1665,00
Nemška marka	DEM	1032,00	1055,00
Francoški frank	FRF	298,00	307,00
Holandski florint	NLG	917,00	944,00
Belgijski frank	BEF	49,90	51,35
Funt sterling	GBP	2525,00	2598,00
Kanadski dolar	CAD	1162,00	1198,00
Japonski jen	JPY	16,10	16,60
Svčarski frank	CHF	1210,00	1248,00
Avstrijski silling	ATS	145,50	150,25
Spanska peseta	ESP	12,10	12,60
Avstralski dolar	AUD	1253,00	1293,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaška kuna	HR kuna	255,00	272,00

## PcT - Pronti contro Termine

- Sono contratti molto semplici che vengono fatti con la banca: il cliente acquista dalla banca una certa quantità di titoli che la banca stessa si impegna a riacquistare a breve (da 1 a 3 mesi)
- La differenza dei due prezzi determina il rendimento dell'operazione che in genere è più competitivo del rendimento dei Bot
- L'importo minimo per operazione è di 100 milioni di lire
- Il rendimento comunicato dalla banca è netto: il controllo è così semplificato

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Velanjn v USPI/Associato all'USPI  
Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 39.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Letna naročnina 1500.— SIT  
Posamezni izvod 40.— SIT  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col  
Komerzialni L. 25.000 + IVA 19%